

# A Horse and His Boy – A Book Summary

## 能言马与男孩 – 书之概要

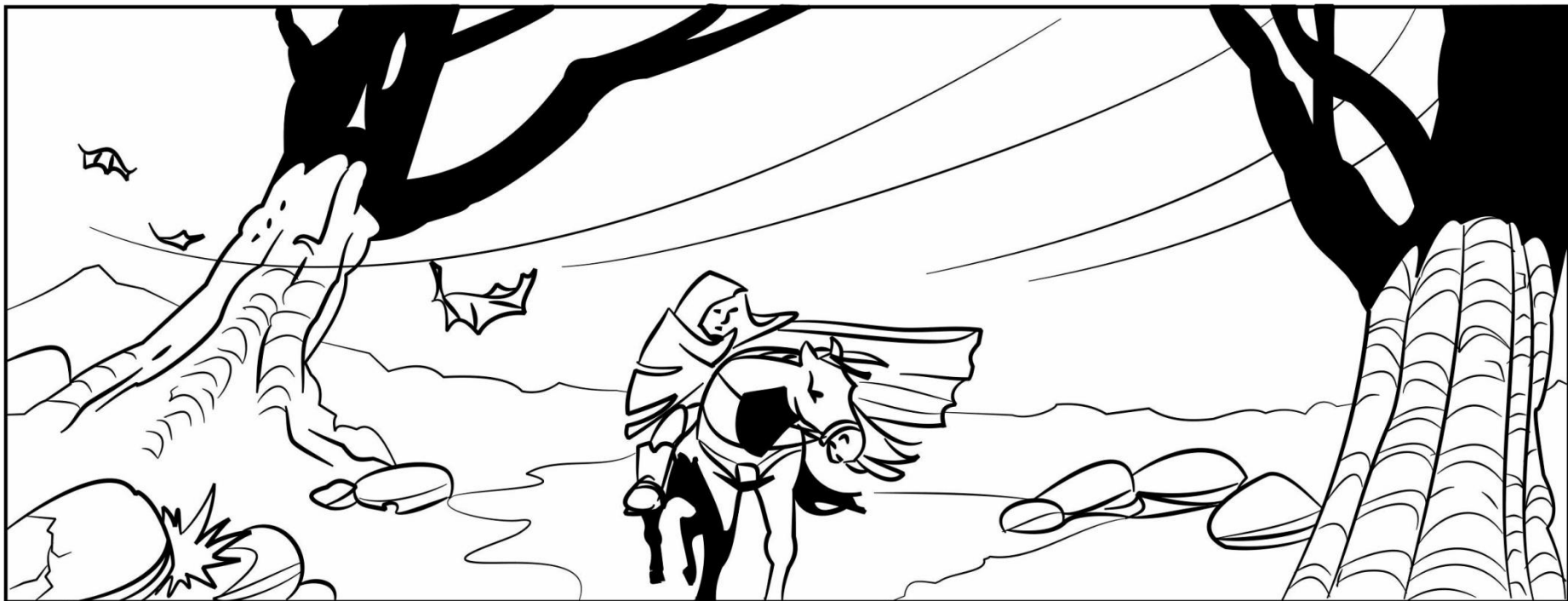
In *The Horse and His Boy*, one of the seven novels in C. S. Lewis's *The Chronicles of Narnia* series, a boy named Shasta dreams of traveling to the unknown north, which turns out to include the magical land of Narnia. One night Shasta overhears the fisherman he has been led to believe is his father sell him to a noble from a neighboring kingdom. (We find out much later that Shasta had been shipwrecked as a baby and was found by the fisherman.)

在C. S. 刘易斯《纳尼亚传奇》系列小说之一《能言马与男孩》中，有一个名叫沙司特的男孩，他的梦想是到未知的北方旅行，他后来发现纳尼亚这块魔地就在那里。一个夜晚，沙司特无意间听到他的渔夫养父要把自己卖给邻国的一个贵族。（再到后来，我们发现沙司特还是婴儿时，遇到海难，被渔夫发现。）



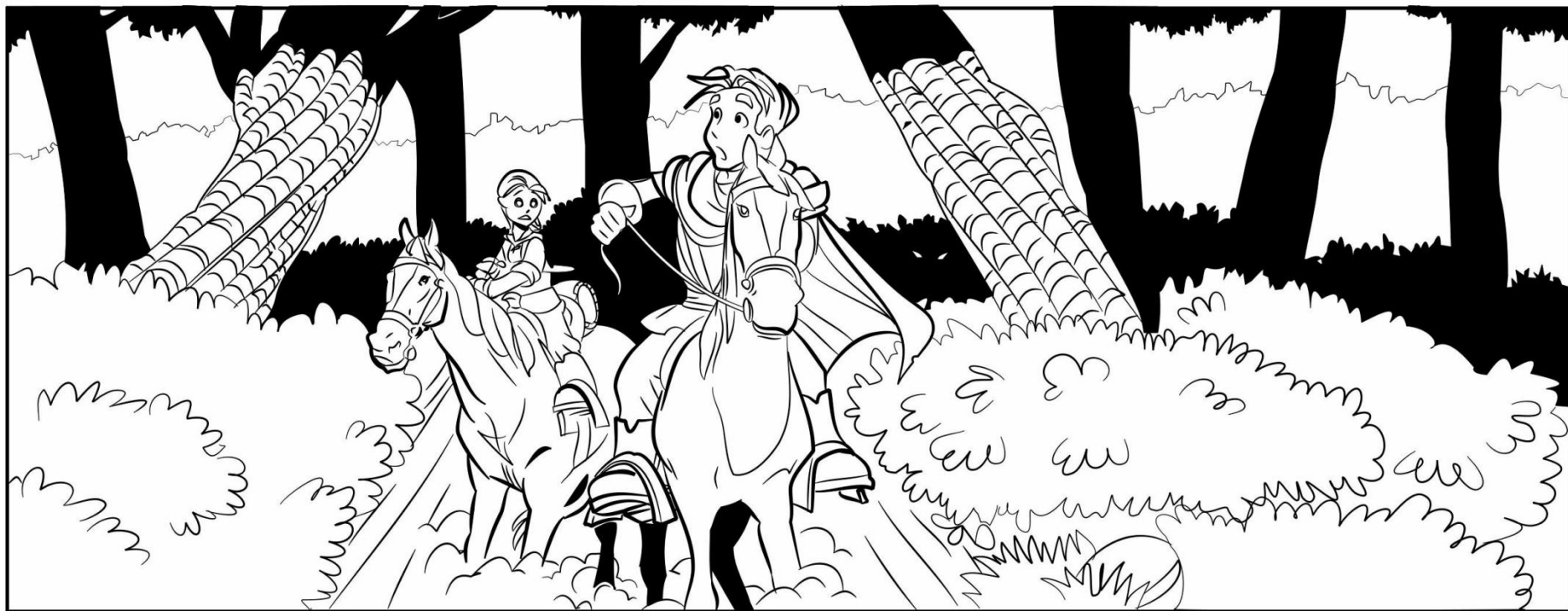
As Shasta awaits his new master in the stable, he is surprised to find out that the noble's stallion, Bree, is a talking horse from Narnia. Bree explains that he was kidnapped as a foal and sold as a warhorse, and suggests that they escape together. Their journey north is long and perilous, and they have several encounters with lions along the way.

就在沙司特在马棚里等待自己的新主人时，他惊奇地发现那位贵族的牡马，布利，是从纳尼亚来的，他会说话。布利解释说，自己还是小马驹时，遭到绑架，被卖为战马。布利建议他们俩一起逃走。他们的北方之旅漫长且充满了危险，路上几次遇到了狮子。



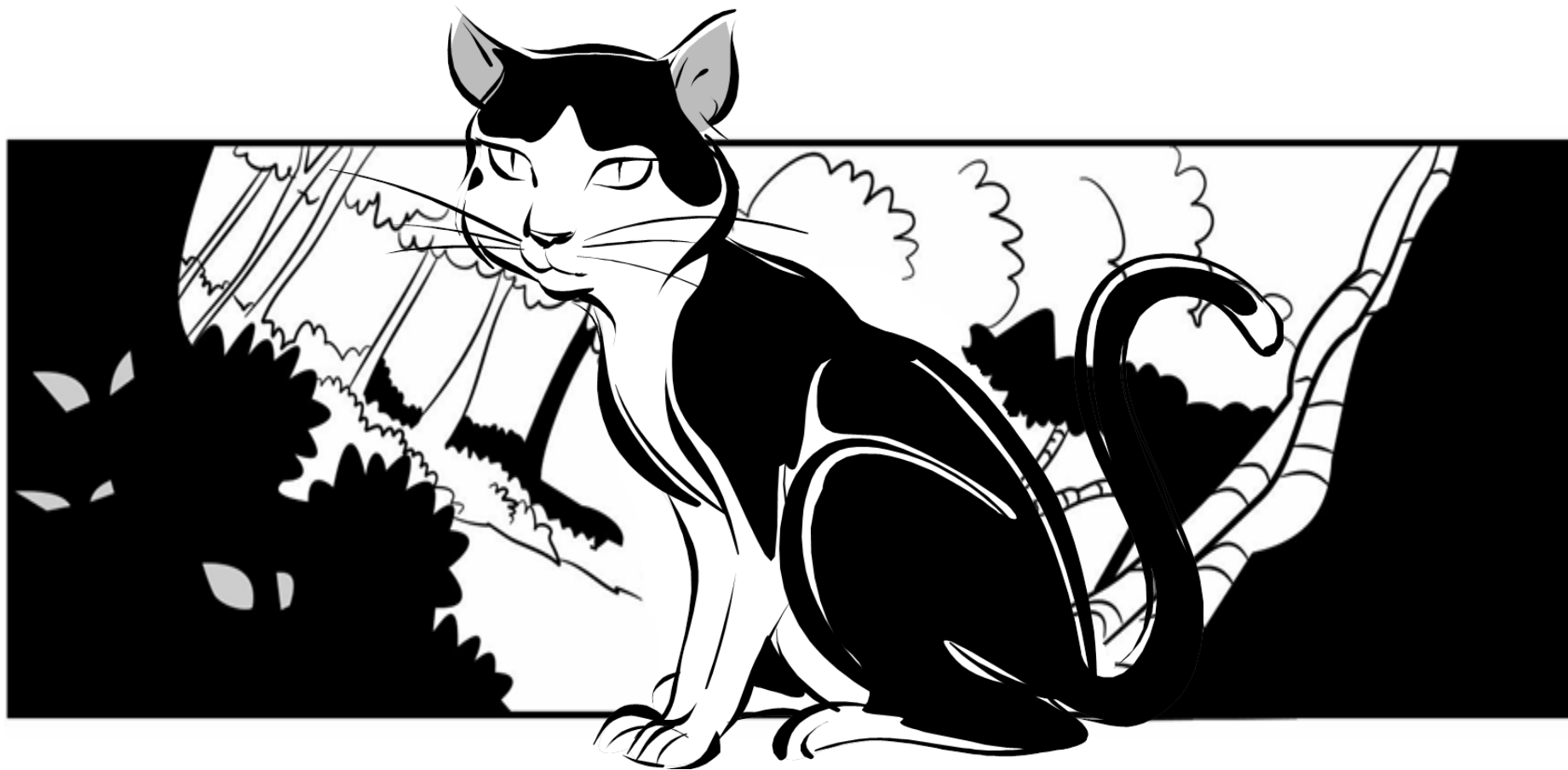
During the first, Shasta and Bree meet two others who are trying to escape to Narnia—Aravis, a young aristocrat who is being pressured into marrying an unsavory character, and her talking mare, Hwin, who was also kidnapped from Narnia. The four decide to travel together.

一开始，沙司特和布利遇到了另外两个旅伴，他们也是逃往纳尼亚的——一个是年轻的贵族阿拉维丝，她被迫要跟一个可恶的家伙结婚，还有她会说话的母马，赫温，她也是从纳尼亚被绑架来的。他们四个决定结伴旅行。



When Shasta is separated from the others, he arrives first at their prearranged meeting place and must spend the night alone at the spooky ancient tombs. He is awakened by a rustling in the brush, but it is only a cat, who settles in at Shasta's side. When Shasta is awakened again by the cry of jackals, followed by the terrifying roar of a lion, he opens his eyes and is relieved to find only the cat.

与其他旅伴分手后，沙司特第一个到达事先约定碰头的地方，他要单独在那个恐怖的古老墓地里度过一夜。夜间，他被草丛里的沙沙声惊醒了，结果发现只是一只猫，猫在沙司特的身旁躺了下来。后来他又被豺狼的嚎叫声惊醒，接着又听到狮子的可怕吼声，他睁开眼，释然地发现身边只有那只猫。



After meeting up and learning of a plot by evildoers to invade Archenland, a small kingdom that borders Narnia, and then conquer Narnia itself, the four are off to warn Archenland's King Lune when another lion comes upon them. This causes the horses to run even faster. Shasta drives the lion away. The horses are exhausted, so Shasta leaves them and Aravis in the care of a kindly hermit and runs on foot to warn the king.

会合之后，他们得知坏人阴谋侵入与纳尼亚接壤的小国，阿肯兰，然后再征服纳尼亚。他们四个于是起程，前去通知阿肯兰国王疏易，就在这时，他们又遇到了另一头狮子。这一遭遇使马儿跑得更快了。沙司特赶走了狮子。这时，马儿已累得筋疲力尽，于是，沙司特就把他们和阿拉维丝留给一位好心的隐士照看，自己徒步前去通知国王。



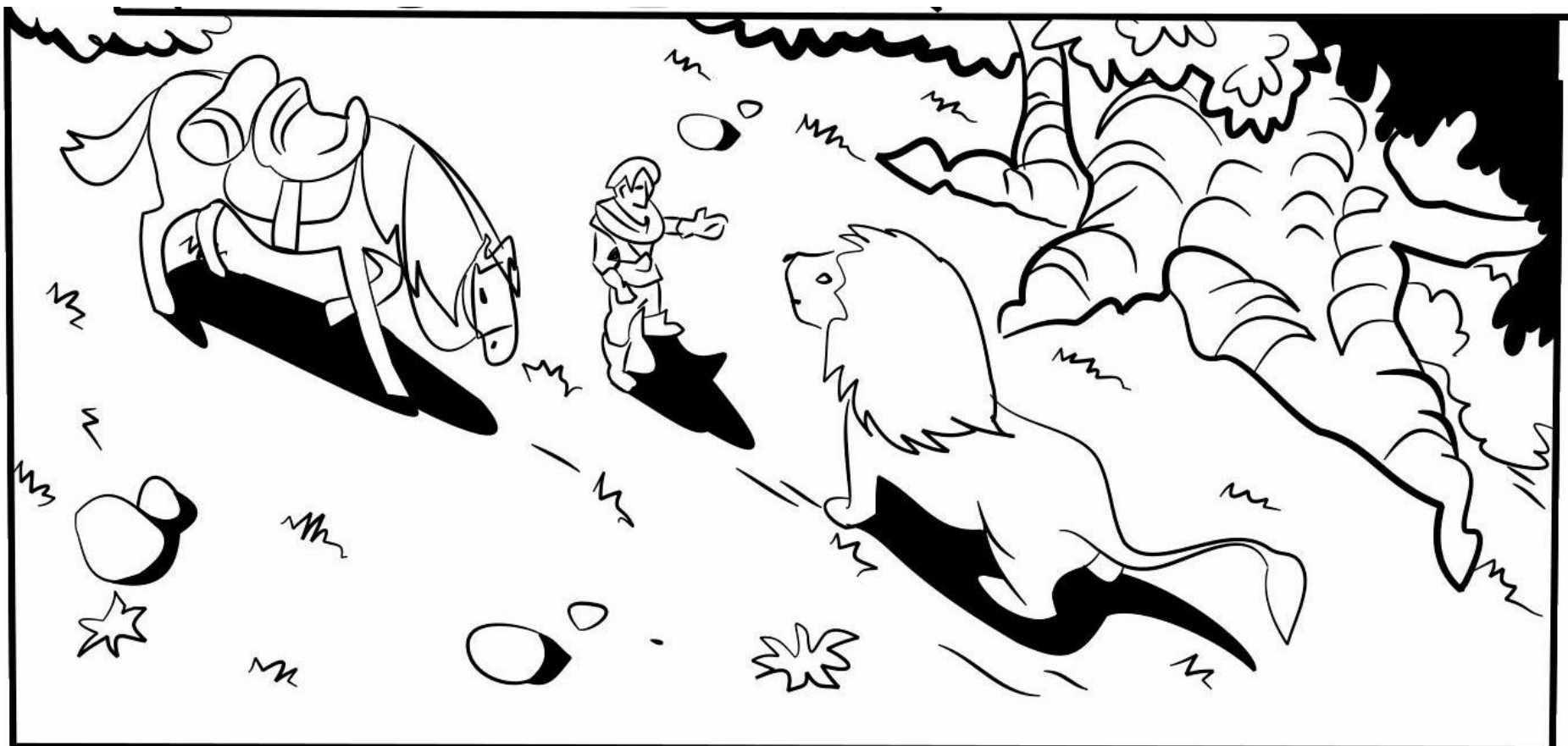
Shasta meets up with King Lune and his hunting party, delivers the message, and heads off with them on a borrowed horse, but gets separated in the fog. Lost and downcast, Shasta senses a presence walking beside him in the darkness.

沙司特遇到了国王和他的狩猎队伍，就把消息告诉了他们，并借了一匹马与他们一起掉头往回赶，结果却在树林里走散了。迷了路而又沮丧的沙司特感到黑暗中有人在陪伴他。



Eventually the two get into a conversation, and Shasta recounts what he sees as his many misfortunes, including his recent encounters with lions. The presence turns out to be Aslan, the “Great Lion”, who reveals that he was the single lion Shasta has encountered on his journey:

最后，他们俩开始攀谈起来，沙司特讲述了自己许多不幸遭遇中所看到的一切，包括最近遇到的狮子。结果，那位与他同行的竟是阿瑟兰，“狮王”，他解释说，沙司特途中遇到的只有一头狮子，就是他，阿瑟兰。



I was the lion who forced you to join with Aravis. I was the cat who comforted you among the tombs. I was the lion who drove the jackals from you while you slept. I was the lion who gave the horses the new strength of fear for the last mile so that you should reach King Lune in time. And I was the lion you do not remember who pushed the lifeboat in which you lay, a child near death, so it came to shore where a man sat, wakeful at midnight, to receive you.”

我就是那头迫使你与阿拉维丝结伴同行的狮子。在墓地陪伴你的那只猫是我。你熟睡时，把豺狼从你身边赶走的，也是我。在你们最后一段路程，使你们的马因恐惧而产生新力量的那头狮子也是我，正是这样，你才得以及时见到疏易王。当你还是个孩子，躺在救生船里，危在旦夕时，是我把你的船推到岸边，有个半夜里坐在岸边的人，收留了你，这些事你都不记得。

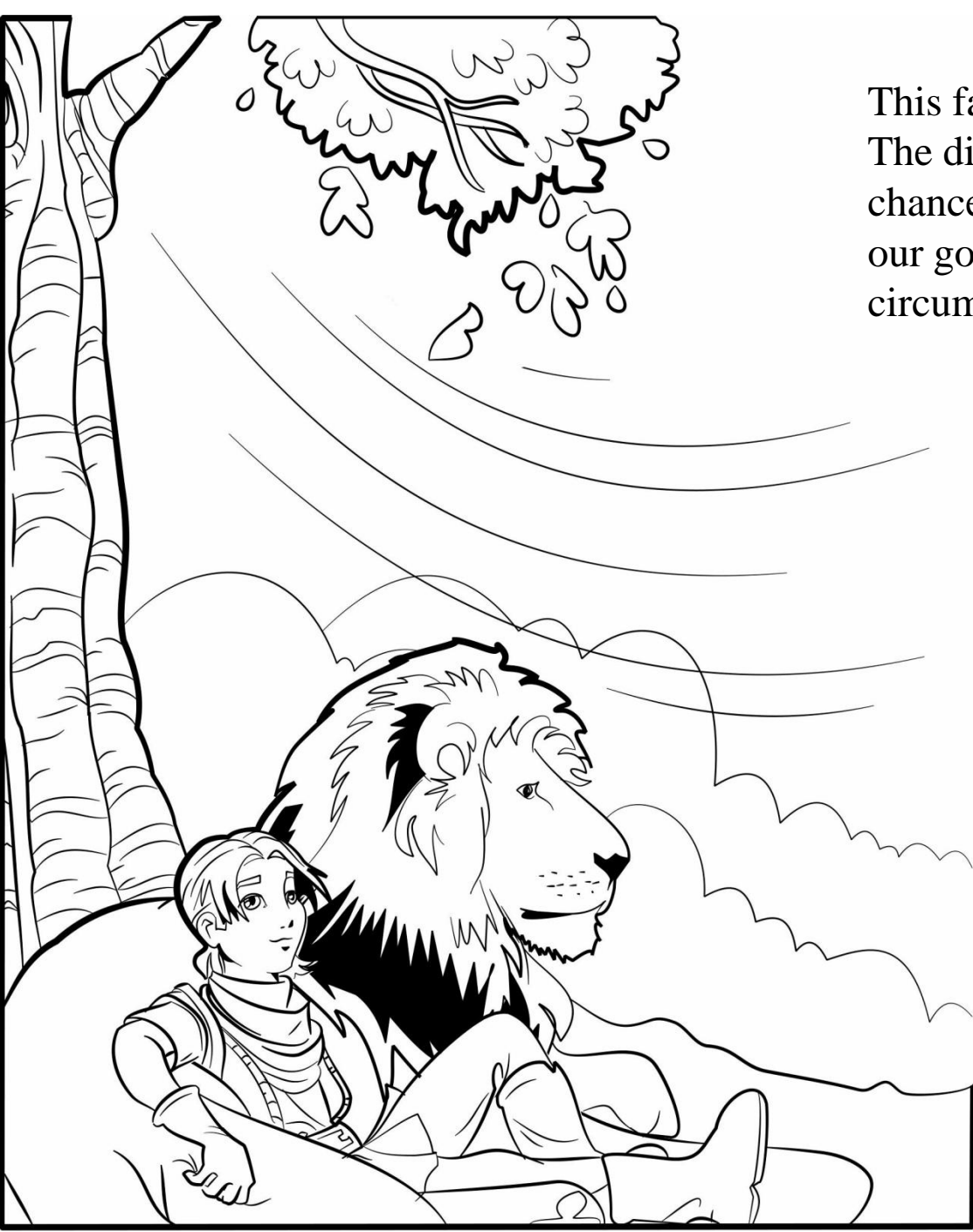




Aslan vanishes, Shasta finds his way to Archenland, and King Lune then recognizes him as his own son Cor, the long lost elder twin of Prince Corin and therefore heir to the throne. Cor and Aravis eventually marry. “And after King Lune’s death they made a good King and Queen of Archenland.”

阿瑟兰消失了，沙司特找到了通往阿肯兰的路，这时，硫易王认出了沙司特原来竟是自己很久以前失散的儿子科尔。科尔还有个孪生弟弟。作为长子，科尔是王位的继承人。科尔和阿拉维丝最后结了婚。“硫易王死后，他们在阿肯兰成了令人爱戴的国王和王后。”





This fantasy contains some timeless truths:  
The difficulties we face in life are not left to  
chance and all can ultimately work out for  
our good. We need never fear the  
circumstances around us.

这部小说里包含着一些永恒的真理：  
我们所面对的生活困难并不是偶然的。  
都有特别的目的和所有的困难  
最后都对我们有益。我们永远都不  
需要害怕周遭的环境。

双语儿童的故事：

[www.freekidstories.org](http://www.freekidstories.org)